

Review of the Translation of Contemporary Chinese Literary Works

Lin Liu

Lanzhou City University, Lanzhou, Gansu, 730070, China

Abstract

With the deepening of economic globalization and the increasingly fierce social competition, in order to obtain sustained and stable development of the Chinese economy, we must pay attention to the cultivation of cultural soft power. As a main form of literature, the quality of translation and the effect of translation are directly related to the influence and function of Chinese literature and culture, and are closely related to China's core competitiveness. Therefore, it is necessary to explore into the external translation of contemporary Chinese literary works. By adopting scientific and reasonable translation methods and modes, readers of other countries can truly understand the advantages of Chinese culture, China can establish a new image in the world, and it can also promote the exchanges and cooperation of China and other foreign countries.

Keywords

Chinese literary works; external translation; countermeasures

Fund Project

Gansu Provincial Philosophy and Social Science Planning Project (YB092) Research on Cultural Identity and Translation Subject of Chinese Literature "Go Globally".

当代中国文学作品对外译介综述

刘琳

兰州城市学院, 中国·甘肃 兰州 730070

摘要

随着经济全球化的不断深化和社会竞争的日益激烈, 要想获得中国经济的持续稳定发展, 必须要重视文化软实力的培养翻译。作为文学的一个主要形式, 翻译的质量以及效果直接关系着中国文学文化走出去的影响和作用, 与中国核心竞争力息息相关, 因此, 必须要进行当代中国文学作品对外翻译的探究, 通过采取科学合理的翻译方法以及翻译模式使得其他国家的读者能够切实了解中华文化的优势, 树立起中国的世界新形象, 促进中国的对外交流以及对外合作。

关键词

中国文学作品; 对外翻译; 对策

基金项目

甘肃省哲学社会科学规划项目 (YB092) 中国文学“走出去”的文化认同与翻译主体研究。

1 引言

中国有着悠久的历史和文化, 在悠久历史和文化的背景下孕育出了一大批当代文学大家。在当前世界全球化的趋势之下, 如何实现中国当今新优秀作品的向外推广, 将中国作家有效推向世界, 并树立起中国应有的文化地位, 是中国对外发展的一个关键环节和重要途径。因此, 必须要加强对文学翻译模式的探究, 明确中国文学在走出去过程中存在的问

题并采取针对性的措施进行解决, 切实发挥文学作品翻译的作用加强与其他国家读者之间的联系, 提高中国文化软实力。

2 中国当代文学作品译介概述

结合中国当代文学作品传翻译的历史进程来看, 《活的中国》、《中国剪报》以及《中国文学》等相关杂志对中国文学作品的走出去做出了十分重要的贡献。在上世纪 30 年代, 中国著名学者萧乾就与美国青年合作, 在北平策划起《中国剪报》, 这是中国最早面向西方世界的现代文学的英文刊物。

目前珍藏于中国现代文学馆的《中国简报》是一份英文周刊,宗旨在于关心中国社会和文化的进展,向英语世界介绍中国社会大众趋向以及背景,明确现代中国文艺界的相关形式,《中国简报》报纸的发行人是威廉阿兰文艺版的主编为萧乾。^[1]

《中国简报》刊载了鲁迅的《野草》、《聪明人》、《傻子和奴才》作品,还对这些著名的文学艺术作品做出了粗浅的评价,除了上述大家作品之外,还翻译了一些关于二月二来龙抬头等民间文艺的作品。文艺版主编萧乾在第八期的编辑中公布了专栏的蓝图,每期对中国当代作家进行介绍,描述作家的绅士作风、性格以及相关的代表作,并准备陆续介绍叶圣陶、蒋光慈、周作人、丁玲、胡适、苏曼殊等著名的作者,还希望翻译的过程能够重点介绍作者代表的作风特点、文艺思想以及生活背景。^[2]同时还计划着出相关《革命文学号》、《文学革命号》、《南国戏剧运动号》、《北平小剧院运动号》等相关专号,使得其他国家读者能够进一步加强对中国学术界的了解。《中国简报》的创立与推行,还包括了新文化运动第一个十年间的成就,但是由于资金投入不足,中国简报在发行了几期之后便夭折了。之后萧乾转学到燕京大学,改读新闻系,当时教他的美国记者翻译了一部现代中国短篇小说选,其中收录了鲁迅的六篇小说,包括《孔乙己》《药》《祝福》《一件小事》《离婚》《风筝》等,到最后该短篇小说集,共收录短篇小说17篇,作者14余人。^[3]

上世纪80年代中国外文局推出“熊猫丛书”系列,这是相对较早的国家主动推行的外译项目,但市场销售和接受状况并不尽如人意。上世纪90年代由国家新闻出版总署推出多家出版社共同参与的“大中华文库”,翻译出版了100多种中国作品,“除个别几个选题被其他国家相关出版机构看中购买走版权外,其余绝大多数已经出版的选题都局限在中国的发行圈内,似尚未真正‘传出去’”,“堆放在各地高校图书馆里的翻译成外文的中国文学、文化典籍却无人借阅、无人问津”。21世纪以来,中国成立了专门推动中国文化“走出去”的机构,2004年中国外文局创办了“对外传播研究中心”,并组织开展了一系列中国图书翻译出版工程。2004年国务院新闻办、新闻出版署发起“中国图书对外推广计划”。2006年中国作协启动“中国当代文学精品对外译介工程”,2009年发起“中国文化著作翻译出版工程”。新闻出版总署2006年启动重点项目“经典中国出版工程”,2010年启动“中国

文学海外传播工程”。中国哲学社会科学规划办2010年设立“国家社会科学基金中华学术外译项目”。的确,中国为使中华文化“走出去”进行了前所未有的努力,启动了一系列图书翻译项目,近些年译出了数量可观的文学作品。但是这些文化外译项目主要还是“一厢情愿”的主动推销,销售状况惨淡,并未真正走入西方市场,甚至有的图书最后出版成双语教材供国内的外语学习者学习使用。这也正如许钧所认为的,“文化交流与接受都有自己的规律,我们不考虑接受规律,一厢情愿地将我们认为‘好的’文学作品推出去,恐怕最后难以达到预期效果。”这也在某种程度上造成了近年来中国图书市场“引进”与“输出”之间的比例失衡。

3 中国当代文学作品意见过程中主要存在的问题

3.1 传播渠道不通畅

美国著名的汉学大师罗夫令曾经说过,在美国的图书馆中虽然都能够找到中国的文学作品,但在市场环境下却难以追寻中国作品的踪迹,由此可见,中国当代文学作品发行渠道仍然存在严重不足,海外译介出版的途径不通畅,导致中国文学作品海外推广不力,难以真正发挥文学作品走出去的作用。很多欧美出版社认为中国当代文学作品缺乏竞争力,没有广泛的受众和读者群体,如果冒险出版当代文学作品容易存在较大的经济风险与经营风险,因此,并不愿意进行中国当代文学作品的出版与翻译。目前,绝大多数的中国当代和现代文学作品都是通过专业的学术机构进行翻译和推广的,这种行为具有小众化和专业化的特点,难以被普罗大众所接受,推广力度较小,无法充分发挥中国文学作品的价值和作用。美国哥伦比亚大学翻译出版的《长恨歌》便是一个典型的代表。通过美国汉学专业的学者进行相关资料的研究并发行,在小范围内进行推广和传播,并没有对市场环境产生一定的影响,因此,要想实现中国当代文学作品更好的推广,必须要加强对传播渠道的建设,通过一定的资金支持提高国际上对中国文化的认可,为中国当代文学作品的对外意见创造良好的环境。^[4]

3.2 西方立场的制约

通过对中国当代和现代文学作品进行翻译和分析之后便可以看出翻译家以及海外机构所反映的中国现代与当代文学作品,虽然可以在西方国家当中产生一定的影响力,但是这

种翻译通常并没有遵循文章的主旨,过度的迎合西方主流的价值观,会根据本土的喜好进行一定程度的改变与改写,这在很大程度上影响了中国文学作品的含义。比如《狼图腾》原小说对于额仑草原地理位置的描述处于第16页,但是为了更好的迎合其他国家读者的喜好,在英文版本当中相关地理位置的描述被放在了小说的开头。^[7]其次,中国文化与西方文化之间存在较大的差异,非英文的文学要想进入西方的市场存在较大的难度,这也造成中国现代与当代文学作品在译介过程中也真正落实。所以,翻译人员在进行文学作品的翻译过程中需要结合市场的环境以及作品的实际情况,合理的进行翻译工作,在保留原作品主要内容和理念的同时尽可能的使得作品能够良好的融入西方的市场,提高西方民众对中国当代文学作品的认可。但是从实际中国模式作品走出去的情况来看,存在过度矫枉过正的现象,翻译者在进行翻译的过程中通常会对原作品进行暴力改写,从而使得翻译的作品更加符合西方国家的写作模式,但是这种暴力改变的行为严重地削弱了中国当代文化的特征,严重的打击了文学诉求的本质内容,改变了自身的传统特性,迎合西方国家心中的东方文化现象。长此以往,不仅不利于中国文学行业的持续稳定发展,而且还会固化西方国家对中国文化的印象,西方读者没有办法接触到原作品的真实面目,也无法体会到中国文学独特的审美判断、价值变迁以及文学特征。^[8]

3.3 作品的质量良莠不齐

科学系统的翻译活动能够使得中国当代东西作品更好的获得西方国家的认可,加快中国作品的传播加大文化的影响范围,通过对中译英历史上的大家傅雷、朱生豪等相关名著作品的翻译的阅读,可以发现良好的翻译工作从某种程度上能够使得名著作品获得有效的提升。但是从实际情况来看,绝大多数的中译英的中国翻译者由于自身的英语功底有限以及对文化的感知能力较弱,在实际翻译的过程中存在各种各样的语法表述以及情感方面的问题,严重影响作品本身的艺术感染力,翻译水平良莠不齐。如果优秀的当代文学作品由于翻译的水准而导致其他国家读者错误的理解,不但会偏离文学作品翻译所需要达到的标准和目标,而且还会影响中国民族和国家的文化形象,不利于中国文化软实力的提升,没有灵性的翻译,难以体现原有作品的优势和特点。无法帮助其他国家读者准确的认知中国的文化环境以及艺术环境,从

而丧失了对译文质量的追求。其次,汉学家由于缺乏对小说中具体的民情民俗的深入了解,会产生一些明显的英文错误情况,比如有某海外学者翻译的《湘西散记》中的沈从文的相关小说可以发现,由于翻译人员并不熟悉沈从文文章当中出现的一些消息、方言以及二三十年代湘西的具体情况,对于原著的某些翻译存在着不妥之处,缺乏对句子的深入理解,从而影响读者的阅读。

3.4 缺乏对意见活动的正确认知

从当前中国文化多元的格局中来看,中国进行文学对外译介的活动相对来说比海外文学引入更加复杂和困难,一厢情愿的向异国他乡抑制自己的文化和文学,这样势必会导致来自目标读者的排斥。从当前文学对外翻译的过程中,存在着流通、翻译以及建设的各种方面的矛盾,影响文学价值的真正发挥,因此,必须要明确当前文学对外传播的过程中的各种问题,并采取积极有效的措施进行解决,才能够保证中国文化可以真正地走向世界,获得人们的接受。西方读者对中国文学翻译作品阅读期待不高的最主要原因是属于认知不足,长期以来,受到历史文化、地理位置以及社会的各个方面差别的影响,西方读者对中国文化的认识以及兴趣都比较少,造成很多其他国家的读者对中国文学一直作品有着强烈的陌生感,从而会产生一定的抵制感。对中国翻译的作品的关注度并不高,阅读期待也不高,这直接造成传播的内容不会被大众所接受。从某种意义上来说,传播者发出的信息如果不被受众良好的接受便没有办法进行进一步的传播。传播的效果主要是根据接受者的反应来进行评价的,如果传播效果不好,传播就失去了其应有的意义。中西文化交流存在着时间差和语言差的现象,相对于中国读者对西方文学和文化的认知,西方读者在语言和时间上面对中国文化的认知相对处于落后的局面。其次,受到改革开放以来中国对外开放程度日益加大的社会环境的影响,中国读者对于西方世界的认识要远大于西方读者对中国社会的了解,这种文化传播的不对称性使得西方文化作品以及中方文化的作品存在着接受度的不同,也影响中国文学作品输入和输出比例,根据中国学者关于多元系统理论的解释。欧美文化体系现在仍然处于有自主感和稳定的状态,对于外来的文化有着一定的阻抗,这也在很大程度上抑制了中国文化的传播。而且,欧美文化在世界文化格局上仍然属于强势的文化,中华文化与文学记录

到欧美文化系统也相对比较困难。

4 中国当前当代文学作品译制出路的相关对策

4.1 树立良好的文化传播形态

译制作品的传播在某种程度上还与国家的政策有关,结合中国当前中国文化走出去的国家战略,对中国文学作品进行有效的译制是实现中国文化走出去的重要途径和重要环节,通过翻译优秀的中国文化作品,使得中国文化可以获得良好的传播,这也是国家一直以来关注的重点和努力实现的目标。中国现代文学作品需要能够走出去而不是送出去,要能够被对方所积极主动地接受而不是被动的接受。中国当前很多作品通常没有关注西方国家读者的文化习惯和接受方式,导致走出去的过程存在着较大的困难,对政府资金支持的依赖程度较大,这种方法并不会对其他国家主流社会产生较大的影响,也就是说,当前中国当代文学的传播并没有现实的意义,所以,中国在推进中国文化走出去的过程中需要能够展现中华当代文学作品的优势,使得西方读者能够自动地感受到中国当代文化的变迁以及当代文化的特点。其次,还要树立起正确的文化传播的心态,摆正推广的策略,避免强加于人自欺欺人的心态,要注意能够适应西方的文化准则以及文化秩序,并努力关注文化传递过程中的交流效果以及缺失方式,使得作品译制效果更加的流畅和通达,能够被西方读者所良好的接受,并在西方国家的文化背景之下保持自我的民族文化,使得中华文化能够在世界范围内得到推广。

4.2 加强与海外主流出版社、书商的合作

参与海外主流商业出版社、书商的宣传运作,“以出售图书版权或者联合出版的形式进行”。海外主流商业出版社、书商影响力广泛,读者市场大,拥有相对广泛、成熟的市场主体。我们与这些海外影响力大的出版机构合作,可以利用其市场优势,将中国文学译介作品纳入到这些出版社的宣传出版过程中,让更多的西方读者接触到中国文学作品。“2008年长江文艺出版社和企鹅出版集团以版权输出形式合作出版了英文版《狼图腾》(Wolf Totem),并在全球110个国家和地区同步发行,计划销售200万册。这标志着中国现当代

小说的译介进入了一个全新的时期”。在海外影响相对较大的中国作家作品都是由海外出版机构策划发行的。比如,莫言英译作品在海外都是由海外出版社出版发行的,其先后与企鹅出版集团(Penguin Group)、拱廊出版社(Arcade Publishing)和俄克拉荷马大学出版社(University of Oklahoma Press)、海鸥出版社(Seagull Books(USA))等美国出版社合作出版自己的译作,这些出版社在推广莫言作品上起到了非常关键的作用。另外,随着电子媒介的发展,我们也可以利用海外书商的电子销售平台来扩大宣传渠道,让西方读者可以通过网络渠道了解并购买中国文学作品。

5 结语

综上所述,本文主要对中国作品对外译制的过程进行探究,指出当前中国文学传播过程中普遍存在的问题,并指出了具体的解决对策,希望能够在平等沟通和交流的情况下,实现中国当代文学作品的良好传播,使得中国的文学作品能够智能地走出去,被世界接受和认可。

参考文献

- [1] 汪晓莉.文化软实力视角下的中国当代文学作品译介[J].外语教学,2015,36(4):102-105.
- [2] 李道全.威廉·戈尔丁作品在中国译介的历史与问题[J].宁波大学学报(人文版),2013(4):56-60.
- [3] 赵薇薇.德国对中国文学作品的译介与研究[J].重庆科技学院学报(社会科学版),2011(15):98-100.
- [4] 黄瑾一.中国文学作品在印尼的译介与传播[D].广西民族大学,2015.
- [5] 罗顺江,王松.中国文化作品译介的生态学考察[J].重庆交通大学学报(社会科学版),2013,13(1):122-125.
- [6] 刘会然,谢民,刘汝山.中国当代文学作品译介途径探索[J].鲁东大学学报(哲学社会科学版),2018,v.35; No.150(3):60-64.
- [7] 曾湘云.约瑟夫·康拉德作品在中国的译介研究[D].广西师范大学,2014.
- [8] 韩晓清.浅析福楼拜及其作品在中国的译介[J].兰州教育学院学报,2016,32(4):8-10.